

# MEMORIA DE ACTIVIDADES

## AYUDAS DE LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA PARA LA INNOVACIÓN DOCENTE

PROYECTO: “**Formación en gestión terminológica en el nuevo Grado en Traducción e Interpretación mediante el uso de una aplicación informática en línea**”

CÓDIGO: **ID10/139**

Responsable del proyecto: JOAQUÍN GARCÍA PALACIOS



### Memoria justificativa del trabajo realizado y de los resultados obtenidos

Este proyecto ha pretendido desarrollar con los alumnos una serie de competencias tecnológicas tanto en el nuevo Grado en Traducción e Interpretación como en el Postgrado oficial del Departamento de Traducción e Interpretación (Máster Oficial en Traducción y Mediación Intercultural). Para conseguirlo se han incorporado a la docencia las innovaciones técnicas que se han impuesto en los últimos años en el sector de la traducción con el fin de preparar a nuestros alumnos en el manejo de los programas de gestión terminológica más habituales en las empresas de traducción.

La experiencia docente que se recoge en la presente Memoria se ha dirigido a la actualización y mejora de los métodos docentes usados en las asignaturas relacionadas con la gestión terminológica de las que se hace cargo el Departamento de Traducción e Interpretación: Terminología aplicada a la traducción (3º de Grado), Gestión terminológica y de proyectos (4º de Grado), y Gestión terminológica, recursos documentales y gestión de proyectos aplicados a la traducción (Máster oficial).

### Resumen del trabajo realizado

Se ha enseñado a los alumnos, desde la práctica y de una manera progresiva a lo largo del curso, a realizar todas las etapas del trabajo terminológico que el traductor debe acometer en un proyecto de traducción especializada.

El aprendizaje de todo el proceso se ha llevado a cabo con la herramienta más innovadora que existe en estos momentos en el mercado: la estación para el trabajo terminológico en línea denominada *Terminus*.

Se trata más que de una herramienta de un conjunto de herramientas informáticas que permiten realizar todo el proceso dentro de una interfaz agradable para el usuario y que

el mismo tiempo le lleva a visualizar todo el trabajo en su conjunto, y no fraccionado en distintos procesos que había que acometer antes con herramientas informáticas distintas, lo que llevaba a tener que detenerse mucho tiempo en el aprendizaje de cada una de esas herramientas: una para construir el corpus, otra para realizar análisis del léxico especializado, una diferente para realizar fichas terminológicas que después pudiesen ser exportadas a diferentes formatos, otra para gestionar un árbol conceptual de la subárea estudiada y, finalmente, las herramientas necesarias para la edición del trabajo. Pues bien, en este curso hemos conseguido llevar a cabo todas esas tareas con una misma aplicación informática, con lo que los resultados conseguidos han sido sensiblemente mejores que en años anteriores.

El carácter intuitivo de la aplicación nos ha permitido tener que dedicar menos tiempo al aprendizaje de los programas informáticos, y por tanto más a la comprensión y práctica de las tareas que había que realizar.

Hemos seguido las siguientes *estrategias docentes*:

1. Planteamiento de un proyecto general desde el principio de curso que debía realizarse en grupos de 4 o 5 personas (el total de alumnos en la asignatura de 3º de Grado, que incorporaba también a los que había preferido permanecer en la Licenciatura, era de 85).
2. Realización de clases prácticas en el aula de informática (dos horas cada semana durante todo el primer cuatrimestre) para la explicación de las distintas tareas y la práctica sobre las mismas a la vez que se aprendía el manejo del programa informático a través de la práctica con el mismo.
3. Tutorías en grupo de carácter obligatorio para la evaluación de cada uno de los hitos del proyecto (4 en total), con la consiguiente resolución de los problemas que se planteaban y que todavía no habían sido resueltos.
4. Tutoría en grupo para la evaluación final del trabajo.

*Cronograma:*

Se fraccionó el curso en 5 etapas, en cada una de las cuales había que resolver un problema. Se trataba de problemas encadenados que significaban el progreso del alumno en la realización del trabajo final: desde la elección de un tema especializado de un ámbito de la medicina desconocido para ellos, hasta la consecución final de un fichero bilingüe que sin duda significaba una ayuda muy importante para un traductor que, como ellos, tenía que enfrentarse a la traducción de un texto perteneciente a un ámbito en el que no era competente.

En paralelo se fueron explicando en las clases de tipo teórico los fundamentos de la terminología para la traducción.

Primera etapa: Primeros contactos con el programa informático, asignación de claves para el manejo de la aplicación en línea (integrantes de los grupos de trabajo y su coordinador). Elección del tema de trabajo (se eligieron temas tan variados como la

Nanotecnología aplicada a la traumatología, el tabaquismo, el gen RAS o el Síndrome de Asperger). Constitución del corpus textual en las dos lenguas de trabajo (español y alemán, francés o inglés).

Segunda etapa: Realización de análisis terminológicos, y extracción de candidatos a términos en las dos lenguas. Realización de la primera estructura conceptual de la subárea trabajada.

Tercera etapa: Elección de términos y trabajo sobre los mismos en las fichas terminológicas previamente realizadas. Asignación de categorías.

Cuarta etapa: Estructura conceptual definitiva. Selección de los mejores contextos de uso a través de concordancias. Realización de definiciones. Establecimiento de relaciones entre los términos (monolingües y bilingües).

Quinta etapa: Edición del trabajo. Ficheros. Glosarios. Introducción y conclusiones.

### Grado de cumplimiento de objetivos

Cada una de las fases del trabajo se fue evaluando, se fueron corrigiendo los puntos que tenían deficiencias, y se fue avanzando hasta conseguir unos trabajos finales bien realizados.

De la imposibilidad total con que los alumnos percibían el proyecto/trabajo al comienzo, se fue pasando progresivamente, y de una manera bastante generalizada, a la consciencia ante unos hechos que eran evidentes para ellos: el trabajo avanzaba, sus conocimientos sobre el campo especializado de la medicina se iban afianzando, iban aprendiendo a distinguir los términos de esa especialidad en las dos lenguas, y eran capaces de desarrollar con éxito cada una de las tareas que se les iban encomendando.

Como no podía ser de otra manera dentro de ese planteamiento, los resultados fueron excelentes, y por tanto se consiguieron todos los resultados pretendidos.

Si en un principio, a pesar de haber realizado previamente una programación concienzuda, teníamos ciertas dudas de poder acometer con éxito tantas tareas como nos habíamos propuesto, a medida que fue avanzando el curso nos fuimos convenciendo de que era posible lograr nuestros objetivos. De todo lo anterior se deduce que los objetivos propuestos se consiguieron y que la experiencia fue exitosa.

### Metodología utilizada

Con la metodología de la enseñanza basada en proyectos se ha conseguido uno de nuestros objetivos fundamentales, que era involucrar más al alumno en su propia formación, fomentando el trabajo en grupo en unas condiciones similares a las del trabajo real del traductor.

Se ha insistido en el desarrollo de una metodología participativa y multidisciplinar, pues era la que más se aproximaba a las condiciones laborales del traductor profesional.

Se han utilizando las nuevas tecnologías como herramientas de información-formación rápidas y dinámicas. Se han integrado plenamente en el aprendizaje las herramientas informáticas (Terminus), así como la plataforma Studium (realización de tareas participativas además de servir para la inclusión de materiales adicionales o avisos).

Las clases magistrales, de las que no se ha prescindido completamente, aunque se han reducido de una manera significativa, han servido para la explicación de los conceptos básicos, así como para el establecimiento de las líneas de actuación.

### Resultados alcanzados

Hemos podido comprobar las posibilidades reales que proporciona la utilización de un programa de esas características para la enseñanza de la terminología en el proceso traductor.

Entre profesores y alumnos se ha conseguido que estos interactúen con los útiles informáticos de apoyo a la traducción más actuales, y vean las posibilidades que su uso les ofrece en el trabajo real de traducción. Con lo cual hemos conseguido fomentar el uso de las nuevas tecnologías y reforzar las competencias tecnológicas de los alumnos que han cursado nuestras asignaturas.

Se ha intensificado la autonomía del alumno y su capacidad de autoaprendizaje, a la vez que se ha potenciado el carácter activo y dinámico de la asignatura. En parte estos logros se han podido alcanzar por el apoyo de la plataforma Studium.

Hemos logrado implicar a los alumnos de una manera efectiva en un trabajo en grupo, lo que les ha permitido por supuesto ver los problemas que presenta un trabajo colaborativo como el que han llevado a cabo, pero también ser conscientes de los muchos beneficios que pueden obtener para su trabajo con la necesaria colaboración con otras personas.

Se ha podido fomentar el aprendizaje autónomo guiado no obstante por una tutorización adecuada. Y hemos podido observar que esa labor de guía es básica para que el alumno sienta seguridad en su trabajo.

Se han adquirido los fundamentos del trabajo terminológico para la traducción a través de una práctica muy cercana a la que se les va a presentar en su vida laboral como traductores. Y se ha conseguido elaborar una serie de trabajos terminológicos por parte de los alumnos en soporte informático que cubren huecos importantes donde no hay diccionarios especializados. Estos trabajos son fácilmente reutilizables por otros alumnos, por otros traductores e incluso por el resto de la comunidad universitaria.

No queremos dejar de comentar al finalizar este apartado un aspecto que ha sido fundamental para la consecución de los objetivos señalados más arriba: la colaboración de nuestros alumnos en la realización del proyecto fue entusiasta a lo largo de todo el proceso, y eso a pesar de los problemas que surgieron y de la dificultad de realización de muchas de las tareas encomendadas.

### Desarrollos futuros

La experiencia adquirida en este curso nos ha permitido obtener los primeros datos sobre la utilización de estas herramientas informáticas en la enseñanza de la terminología y en la preparación del nuevo traductor.

Los resultados alcanzados, de orden muy positivo, nos indican que se trata de un camino perfectamente válido en el que hemos avanzado un poco, pero en el que tenemos todavía mucho que profundizar para que los logros sean mucho más significativos.

Nuestro próximo intento, de cara al nuevo curso, va a ser potenciar esta línea de actuación e intentar incorporarle el componente teórico que, por el momento, ha quedado un poco fragmentado de la armazón principal de la asignatura.

En Salamanca, a 30 de junio de 2011

Fdo.: Joaquín García Palacios  
(responsable del proyecto)